
Concours d'entrée

Rapport Jury 2022

Russe



INTITULÉ DE L'ÉPREUVE :

Commentaire d'un texte en langue vivante étrangère et traduction d'une partie ou de la totalité de ce texte (LV1) - Russe

- **SÉRIES : Lettres et arts, Langues vivantes et Sciences humaines**
- **Épreuve écrite**

Vingt-trois candidats ont composé en langue vivante étrangère avec traduction d'une partie du texte (russe).

Il y avait un candidat de plus que l'année précédente (22 en 2021).

Les notes attribuées vont de 04,5 à 19 pour une moyenne de 13,39 (11,7 en 2021). Dix copies ont obtenu une note supérieure ou égale à 14/20.

Il y avait 636 mots dans ce texte et le nombre de mots du passage à traduire était de 226.

Commentaire d'un texte

L'extrait proposé était un extrait du chef-d'œuvre de l'écrivain soviétique Iouri Dombrovski (1909-1978), *Факультет ненужных вещей* (*La Faculté des choses inutiles*), écrit entre 1964 et 1975 et publié à Paris en 1978 par YMCA-Press, un roman sur le destin de l'intelligentsia russe durant les répressions staliniennes de 1937.

On sait que Dombrovski, dont la vie a été marquée par les persécutions staliniennes, désigne par ce titre métaphorique la faculté de Droit, devenue superflue depuis la rédaction du code pénal soviétique à des chefs d'accusation absurdes et flous.

Dans ce passage, le camarade Staline, qui travaille dans son jardin, se remémore une conversation avec son jardinier à qui il a demandé s'il ne serait pas possible de faire pousser à cet endroit des champignons des bois, et il s'indigne de sa réponse : les champignons des bois poussent où bon leur semble, ce sont des champignons libres ! Une telle anarchie ne plaît pas à Staline qui vient de signer les inculpations d'ennemis du peuple.

Ce passage, qui est le plus célèbre du livre, était intéressant par sa dimension allégorique et satirique, que les candidates et candidats ont généralement bien perçue.

Les meilleures copies ont relevé que cet épisode se déroulait aux temps de la lejevchtchina entre 1936 et 1939, lorsque la terreur stalinienne et les purges étaient à leur apogée et elles ont commenté le caractère allégorique de la conversation de Staline avec son jardinier : la liberté individuelle que le pouvoir qualifie d'anarchie (разговор с садовником о грибах является аллегорией власти Сталина). Les bons commentaires ont également souligné que le portrait de Staline était ambivalent car le tableau qu'en fait le narrateur est celui que donnaient de lui les affiches de propagande, celui d'un homme simple, d'un sympathique grand-père qui aime les plaisirs simples de la vie comme les champignons (портрет Сталина как простой дядя, которого изображали афиши пропаганды) (le solécisme est du fait du candidat). Certains bons commentaires ont, fort à propos, fait le rapprochement entre ce texte et le roman de V. Grossman *Vie et Destin*, commentant le procédé de défamiliarisation dans les portraits que les deux écrivains font de Staline. Dans un autre bon commentaire, le parallèle est fait entre ce texte et *La Banalité du mal* de Hannah Arendt « здесь интересно провести параллель с *Банальность зла*, написанным Анной Арендт после Нуренбергских судов ».

Plusieurs candidates et candidats, faute d'une lecture attentive, ont pensé que c'était au jardinier qu'étaient portés les toasts dans la deuxième partie du texte et n'ont pas compris que la date du « 1^{er} mai 1904 » évoquait l'inculpation du jeune Staline et sa déportation en Sibérie

et qu'il s'agissait d'un souvenir (в второй части отрывка он [садовник] – горден потому что все поднимают тосты за него, даже они не знают, кто он (le solécisme, le barbarisme et la ponctuation sont du fait du candidat), (они поднимают тосты за садовника). Ainsi, la phrase « уж совсем не вспоминалась ни Сибирь, ни та темная и холодная половина избы » a donné lieu à des commentaires erronés dans les copies qui n'ont pas compris qu'il s'agissait d'un souvenir de la jeunesse de Staline et n'ont vu dans cette évocation de la Sibérie qu'un lieu de déportation des « ennemis du peuple » de l'époque stalinienne (Сибирь это место для «военные» работники, «врагов народа» (les solécismes sont du fait du candidat). Un commentaire, non terminé, voit dans le narrateur un « patriote » et « un ami » de Staline (повествователь является патриотом и другом Сталина [...] он употребляет патриотические слова... Он советский патриот (le barbarisme est du fait du candidat). Certains commentaires fantaisistes ne pouvaient que déprécier une copie, comme ceux de certains candidats qui affirment que l'auteur et le narrateur sont des patriotes qui donnent une image positive de l'Union soviétique : « писатель даёт позитивную идею СССР и коммунизма », « повествователь является патриотом и другом Сталина... он употребляет патриотические слова... он советский патриот » ; ou ceux qui ont vu dans le texte une critique de la politique économique de Staline ; « критический взгляд ... на времени Сталина и на его экономическую политику » (le solécisme est le fait du candidat) ; ou comme cet autre candidat qui voit dans cet extrait « une parodie de conte merveilleux » : « этот отрывок показывается... как пародия сказки ». Dans une copie, le roman de E. Zamiatine *Nous autres* est attribué à M. Lermontov : « роман *Мы* написанный от русского писателя Лермонтов » (la syntaxe et le solécisme sont du fait du candidat).

La correction de la langue dans laquelle est rédigé le commentaire reste un élément important de l'évaluation des candidates et candidats et les erreurs grammaticales et syntaxiques lourdes sont les plus pénalisantes, même si le jury fait preuve de beaucoup d'indulgence envers des candidats de niveau « bac+2 » en tronc commun et tient compte du fait que le russe n'a souvent été étudié par ces candidats qu'en LV3. On citera ici de nombreux exemples, qui témoignent d'une méconnaissance grave des bases grammaticales, morphologiques et lexicales :

Юрого Домбровского ; написанный Юрим Домбровском ; превратив убийства в обычную работы ; интерес хозяина о грибах ; В-первых ; он пользуются прямую речь ; настаивает на рассказом ; замечает красоту пейзазов ; с свободными людьми ; мешный человек ; через последнюю рассказ ; не могут смотреть ; последная фраза ; чтобы напомнить о... читателя ; его влияние на народа ; уровень (роиг уровень) жизни начались стать хуже ; лексическое хорошей погоды ; глаголы подчеркиваю ; глав роиг (глава) СССР ; во прикрасном ; он служит Сталина ; свой смех не настоящий ; смотреть Сталина в глаза ; что происходил в СССР ; были убыты бывших военных работников ; списки убытов (роиг убитых) ; хорошо картиной ; после смерть ; писатели могут создать их литература ; во время Большой терроры ; помогает рассказчик ; между двумя положениями ; критикует весь положение и особенно детства Сталина ; быстро решино ; без никакого чувств ; отсылают к устному речи ; внутренний рассказчик ; он исполняет его (роиг свою) работу ; часть каждого дни ; много граждане погибли ; не боящийся смерть ; глядя на этих списках ; что произойдет за этих людей ; они больне не живых ; благодаря от его стил (роиг стиль) ; сначала текста ; помощью иронию ; другим грибам не можно их приказить ; природа нужна адаптироваться для него ; сопротивление между его «работой», которая убит люди не считая человеческие жизни ; вводит в уме ; В течение чтения текста ; текст заканчивается к упомению ; внутри картине ; ему можно чувствовать такие чувства, что герои чувствовал ; чувствовать... солнце в коже ; он в голове власти ; в упоминании лёгкий смех ; эти два портреты противопоставляют всем ; они только – имени в списках ; в русской исторе ; чувствовали более свободны написать ;

литература изменила (pour изменилась); цель Хрущева был так, что можно-и-должно критисировать; Сталин в даче; белых тучк; сам место; четыре разов; между светом и тени; заключается в себе; о своем муке; работает ли Сталин как обычно, ли садовником ; между обыному образу ; между героем и людей ; в этом выражением ; открываются тему человечности « чудовищего » ; о жине, которая умерла самоубиством ; на что была похоже жизнь ; про грибов ; он здесь похож на безвредный любопытный ребенок ; в два последние обзацы ; слово смерть была покрыта ; сам-себе обманывал ; не мог видел на сколько народ страдал от своих решений ; идея важность коммунизма ; в тексте нет Советской союз ; Сталин нет герой; разговор со садовника о “белые грибы”; реч садовник создает; говорит о волные грибы; реакция Сталина, который смеются, показывает реакция читатель; все этих элементы; он “слегка” смеются, он не может смотреть; страстью к грибами ; повествование польно обращено в прошлом ; использует приципу матрёшку ; похож наобычный человек ; он смотрел природу ; у него был нормальная беседа ; перечисливает имени ; с помою три прилагательные ; описывает погода ; на первом взгляде ; вводит новый взгляд на этой ситуации ; небо не совсем спокойный ; похож на счастливый человек ; спросил садовнику ; во время беседа ; руково дил полицию ; употребляет параллена структура ; судил разные люди ; были убити с сталинской периодой ; садовника смотрет на него ; показывает в текст ; Сталин отдыхают ; выглядит как хороше человека, рассказчик являет жизнь Сталин ; писатель играют с светом и темно ; смотрит вверху ; критикует система советскую союз после сталинизм ; был опубликованном ; его послали в тюрьме (l'orthographe est celle du candidat) ; наказать люди ; во вторых часть ; здесь все спокойный, тихий ; на продолжение тексте ; после смерти ; критиковать властью Сталина и его эпоха ; себя задать вопрос ; он использует коммунистическую языку ; Брежневского власти ; он не должен слишком шум ; благодаря этого ; как люди ему видят ; люди идут в тюрьмах и в Гулаге ; читает бумаг ; на конце текста ; две миры ; к читателем ; превращает лучи солнца в человеком ; солнце имеет человеческого характера ; люди боятся ним ; через слова ; оно строится на плохими делами ; уничтожает человеку на полностью ; уежает в деревне (pour уезжает) ; на каторгу, где царская полиция отпразляла...

Certaines formulations étaient parfois difficiles à comprendre et le jury devait essayer de deviner ce que le candidat avait voulu dire : « нельзей книгов в инностране » (инностранные книги были запрещенны? Книга была запрещенна в стране?), « Сталин не даёт важность жизней которых он бирает » (la ponctuation est celle du candidat) « Сталин не придаёт важности жизням, которые он забирает? ».

On relève également des transcriptions de mots français lorsque le lexique fait défaut : « милитарную войну » ; « временная мера » (pour измерение времени) ; « сувениром (pour воспоминанием) » : « отрезок является сувениром » (pour « отрывок является воспоминанием ») ;

- l'absence de ponctuation : absence de virgule devant « потому что » ou devant des relatifs tellement nombreux que l'on ne citera que quelques exemples - « Написал этот роман чтобы... » ; « текст не против СССР потому что... » ; « думает о словах которые... » ; « уже не бог а простой человек ; реальность о которой не говорится » ;
- et de nombreux barbarismes : Объясния (pour объяснения) ; прятном (pour приятном) месте ; свовах (pour словах) ; советическая интеллигенция ; посылает (pour посылает) ; связает (pour связывает) ; приказить (pour приказать) ; затрыгивает (pour затрагивает) ; деревную (pour древнюю) ; исчизнает (pour исчезает) ; закончивает ; страхный (pour страшный) ; цем (pour чем) ; доказает (pour

доказывает); критикует (pour критикует); слова (pour слова); опубликует (comme présent de опубликовать); неизбежному (pour неизбежному); довольности (pour удовольствие?); садником (pour садовником); параллеленая (pour параллельная); двухсмысленность (pour двусмысленность); в първи згляд (pour на первый взгляд); солнза (pour солнце); обманует (pour обманывает); ужесь (pour ужас); ослабает (pour ослабляет); засмеяться (pour засмеявшись?); шампюны (pour шампиньоны); принадлежат (pour принадлежат); неудобствие (pour неудобство); холоднокровно (pour хладнокровно); действия (qui existe avec un autre sens, pour действия).

On mentionnera quelques catégories de fautes que l'on rencontre toujours aussi fréquemment :

- les erreurs de graphie dans les lettres cyrilliques : о грубах (pour о грибах); НКВД; сомминизма (pour коммунизма), писал в бумагие (бумаги/бумагах); первый част (первая часть), доврово (доброво) ;
- le non respect des règles orthographiques: произвидение, ползается (pour пользуется); мыслами (pour мыслями); чистих (pour чистых); тьюрму pour тьюрму; сыльной pour сильной; неважно (pour невозможно), жизни; испытывает страх; использует; были убыты; стил (pour стиль); последную (pour последнюю); прилагательные (pour прилагательные); упоминающую; людьми (pour людьми); упрекивает (pour упрекает); тепель (pour тепель); критисировать (pour критикувать), лучше (pour лучше); замичается (pour замечается); товариш (pour товарищ); этим (pour этим); замичаются (pour замечаются); не смотрит (pour не смотрит); нормальный (pour нормальный); простие (pour простые); Домбровским; жести (pour жесты); Сибир (pour Сибирь); Ахматови (pour Ахматовы); заключенних (pour заключенных); которие (которые); он работает (работает), уменьшительные (уменьшительные), серьёзными (pour серьёзными); элементи (pour элементы); Хручёв (pour Хрущёв); откривает (pour открывает); серьёзно (pour серьёзно); освешала (pour освещала), элементами (pour элементами), сатирическим (pour сатирическим); закривается (pour закрывается); что бы (pour чтобы); намикает (pour намекает); атмосфера (pour атмосфера); ето (pour это).

Traduction d'une partie du texte

Le jury rappelle, comme les années précédentes, que la correction du français compte pour une part importante de la note de la version et que, même si la compréhension du texte est satisfaisante, des déficiences orthographiques, syntaxiques ou grammaticales en français pénalisent une traduction.

Le jury constate que si ces déficiences affectaient généralement davantage les copies des candidates et candidats non francophones, on déplore de plus en plus chez les candidats de langue maternelle française la méconnaissance du passé simple à l'indicatif et des temps du subjonctif, notamment du subjonctif imparfait. Plusieurs traductions (au moins 4 ou 5) conjuguent le verbe rire au passé simple à la 3^e personne du singulier « il *ria* » et dans une autre copie, le verbe « recouvrir » est conjugué au subjonctif imparfait « recouvrassent » (qui est le subjonctif imparfait du verbe « recouvrir » et non « recouvrir »). Un autre candidat conjugue le verbe bruite « a bruit », alors que ce verbe ne connaît que les formes de l'indicatif présent, imparfait, futur et le conditionnel. Un autre candidat conjugue le verbe rire au plus-que-parfait « il avait *rit* ».

On citera quelques exemples de fautes d'orthographe et de syntaxe :

« boulots » (pour bouleaux) ; « voilà qu'on a *apperçut* » « de *légères* petits nuages *blanches* » ; « il y'aura » ; « l'intonation qu'il avait *utilisé* » ; « il les avait déjà tous *feuilleté* », « rien ici ne peut être *réfléchi* », « le ciel *avait* parsemé depuis le matin des nuages », « qu'on ne lui *regardait* pas droit dans les yeux ».

On trouvera ci-dessous les principaux passages qui ont posé problème et causé des difficultés, des faux-sens ou des contresens.

- **« Вот что произошло за неделю до этого. В столице нашей родины Москве, в верстах где-то в двадцати пяти от нее, в тот вечер было еще светло, тепло и даже пожалуй солнечно, хотя небо с утра усеивали легкие белые тучки. »**

Pour traduire « вот » le choix des candidates et candidats s'est souvent porté sur « voilà ». Cette traduction a été acceptée, mais étant donné que *–ci* annonce et que *–là* rappelle, le jury a préféré traduire cet incipit par « Voici ce qui s'est passé » plutôt que « Voilà ce qui s'est passé ».

Des traductions littérales ou des faux-sens ont été quant à eux sanctionnés : « Voici ce qu'il se passa pendant la semaine avant aujourd'hui », « la semaine d'avant », « Voici ce qu'il advint durant la semaine d'avant », « Voici ce qui eut lieu »

« В столице нашей родины Москве, в верстах где-то двадцати пяти от нее » a donné lieu à des traductions très maladroites ou erronées « quelque part à plus de vingt-cinq kilomètres de cette dernière », « quelque part à plus de vingt-cinq kilomètres », « quelque part à vingt-cinq verstes », dans notre belle capitale qu'est Moscou, aux alentours de vingt-cinq verstes d'elle », « dans la capitale de la Patrie », « vers la capitale de notre patrie ».

« Dans la capitale de notre Patrie – à quelque vingt-cinq verstes d'elle » était une traduction parfaitement correcte et fidèle, mais si une telle formulation est naturelle en russe elle peut surprendre dans une langue cartésienne comme le français : si l'on est à 25 verstes, on n'est pas à Moscou mais dans les environs de Moscou, в Подмоскovie. Le jury propose donc de s'éloigner un peu du texte source en traduisant par « à quelque vingt-cinq verstes de Moscou, la capitale de notre patrie ».

La traduction de « пожалуй » et « хотя » a posé problème à certains candidats car si l'on choisissait de traduire « хотя » par « quoique » on devait utiliser l'imparfait du subjonctif « eussent couvert/couvrissent ou parsemassent ». Si l'on veut éviter l'imparfait du subjonctif d'un verbe du premier groupe il faut traduire « хотя » par « même si » ou alors comme dans la traduction proposée par le jury « quoique le ciel fût parsemé ».

Quant à « пожалуй » il a été souvent mal traduit, par exemple par « par bonheur » ou par « plaisamment ensoleillé », ou encore par « légèrement » et « permets-le-moi ». Si « пожалуй » avait bien ici le sens de « peut-être bien » ou « il se peut que », les traductions trop littérales étaient maladroites : « peut-être y avait-il du soleil ». Le jury propose « le temps était, pour ainsi dire, ensoleillé. »

Enfin on ne pouvait pas traduire ici « тепло » par « tiède » ni par « chaud » qui étaient des faux-sens, il fallait chercher en français autre chose qu'un syntagme unique : « l'air était doux ».

- **« Перед ним на столике лежали бумаги, и сколотые и просто так, – он уже успел пробежать их все и сейчас просто сидел, откинувшись на спинку ивового кресла, смотрел на тучки, на верхи деревьев и отдыхал. »**

La traduction de « и сколотые и просто так » était délicate et a donné de nombreux faux-sens : « simplement rassemblés ainsi », « des feuilles bien ordonnées et aussi simplement que cela », « se trouvaient des papiers et des tableaux et simplement », « reposaient des papiers empilés là, comme cela », « rassemblés et simplement ainsi », « rangés ensemble ou seulement posés », « certains en préparation, d'autres juste là », « négligemment

rassemblés », « du papier qui restait simplement étalé là », « reposaient des papiers empilés là, comme cela » ou à des formulations maladroites : « certains rassemblés en liasses et d'autres traînaient à côté », « s'étendaient des feuilles de papier, les unes agrafées tandis que les autres en désordre », « il y avait des papiers simples ou bien attachés », « épinglés ou simplement disposés », « tantôt rassemblés, tantôt dispersés comme tels ». Pour traduire « сколотые », qui signifie littéralement « attaché avec une épingle, un trombone » le jury propose « agrafés » : « certains agrafés, d'autres en vrac ».

« он уже успел пробежать их все » a été correctement traduit dans la plupart des copies, sauf dans une ou deux qui ont fait preuve de beaucoup d'imagination : « et alors rapidement il s'était déjà empressé de tous les attraper », « notre homme avait déjà réussi à lui échapper » (sic).

Pour « сейчас просто сидел, откинувшись на спинку ивового кресла, смотрел на тучки, на верхи деревьев и отдыхал. », le jury a accepté les traductions de « ивового кресла » par « fauteuil en bois de saule » ou « en bois de saule pleureur » qui ne constituait qu'une très légère imprécision lexicale, même si la traduction juste était « fauteuil en rotin ». En revanche les faux-sens comme « en bois de chêne », « en bois de pin » ou « en bois d'acajou » et les gros faux-sens comme « un fauteuil qu'il avait apporté », « un large fauteuil » ou « un fauteuil confortable » ont été sanctionnés puisque les candidates et candidats disposaient d'un dictionnaire unilingue.

« Отдыхал » n'a pas posé de problème, sauf pour un candidat qui l'a confondu avec « дышать » et a traduit « respirant paisiblement ».

« Откинувшись на спинку » a été souvent mal traduit : « jeté sur le dossier », « appuyé sur l'arrière », « confortablement installé », certaines traductions allant même jusqu'aux gros contresens : « assoupi sur le dos », « s'étalant sur le dos de son fauteuil », « allongé sur le dos penché vers l'arrière sur un *transate* » (l'orthographe est du fait du candidat).

Pour éviter la redondance fâcheuse de « adossé au dossier » la meilleure solution consistait à traduire par « appuyé au dossier ».

- « Вот солнышко выглянуло, – думал он, – хорошо! Вот ветерок прошумел в березнячке, тоже очень хорошо! А ночью, может, еще и дождик пойдет, это хорошо для грибов, их в том году что-то совсем нет, а какое же лето без грибов? ».

Ce passage ne présentait pas de difficultés lexicales et syntaxiques particulières, mais il n'était pas facile à rendre stylistiquement de manière élégante avec ses diminutifs et les particules d'insistance caractéristiques de la langue orale « же » et « что-то » qui a ici le sens de « on se demande pourquoi »

Certaines traductions ont été maladroites ou inexactes : « le petit soleil qui fait signe, le petit vent bruissant qui s'agite », « voilà qu'on voit le petit soleil, voilà que le soir s'approche de la clairière », « le petit soleil s'en est allé » allant jusqu'aux contresens parfois : « voilà qu'il a cessé de faire ensoleillé », « le bruit d'un vent léger dans la forêt des peupliers », « le vent traverse la forêt ».

On citera quelques traductions très fantaisistes : « Il y a du soleil visiblement. La brise va réchauffer les plantations », « le petit vent qui a fait bruire les têtes-de-loup ».

Faute d'une analyse grammaticale, « их в том году что-то совсем нет » a été traduit dans une copie « Ils n'ont même pas eu un petit quelque chose cette année ».

« Дождик » pouvait être traduit par « une petite pluie » si on ne traduisait pas « березнячок » par « petit bois de bouleaux » mais par « boulaie ».

- **Он уже разговаривал с садовником – нельзя ли что-нибудь такое придумать, что бы тут росли белые и подберезовики? « Нет, твердо ответил садовник, – ничего тут не придумаешь, вот шампиньоны, те пожалуйста, те вырастим где прикажете, а боровики, подберезовики, подосиновики и даже маслята – это грибы вольные, чистые, лесные, они где вздумается, там и растут. »**

Le choix des temps utilisés pour traduire les prétérits du russe constituait une difficulté particulière à ce texte, et notamment à ce paragraphe et au suivant : *разговаривал* (l.10), qui introduit le souvenir de la conversation antérieure de Staline avec le jardinier, ne désignait pas une action en train de s'accomplir (« уже » signifiait que la conversation avait déjà eu lieu et ne pouvait pas être traduit par « désormais »). Le prétérit imperfectif *разговаривал* avait clairement sa valeur *apostatique* et devait être traduit par un plus-que-parfait et non par un imparfait. Les deux paragraphes mêlent discours direct et discours indirect libre, qu'il est plus facile d'entrelacer en russe qu'en français : le passage au discours direct permet, en russe, d'abandonner l'imperfectif apostatique, qui *rejette* l'acte dans un passé déconnecté du présent, pour retrouver le perfectif (*ответил*). Le point de vue de l'énonciateur se replace alors au moment où a eu lieu la scène, comme s'il était en train d'assister à nouveau, au moment de l'énonciation, à la conversation qui a pourtant déjà eu lieu dans le passé. Le français est moins souple, il choisit l'un ou l'autre point de vue, et dans le cas présent le français oblige l'énonciateur à conserver le regard rétrospectif adopté en début de paragraphe et le contraint à utiliser dans la majorité des cas le plus-que-parfait pour traduire les *verba dicendi*.

Les tournures phraséologiques comme « *ничего тут не придумаешь* » et « *они где вздумается, там и растут* » constituaient un autre écueil, et elles ont donné lieu à des maladroites : « Pourrait-on jamais penser que des cèpes et des bolets bruns puissent jamais pousser ici ?... on ne peut pas concevoir cela ici », « on ne peut pas faire ça ici » ; des calques du russe : « pour demander s'il était impossible de penser une telle chose... tu ne peux rien penser de la sorte » ; des faux-sens : « ne faudrait-il pas inventer quelque chose qui soit capable... on n'inventera vraiment rien ici » , « Il était déjà en train de parler avec le jardinier lui demandant si l'on ne pouvait pas trouver un moyen pour que des cèpes et des bolets bruns y poussent... », « Non... il n'y a rien à trouver ici ».

« *где прикажете* » a souvent été traduit littéralement par « là où vous l'ordonnez » ce qui a été accepté par le jury. Mais il était préférable de choisir une traduction moins littérale, celle qui est proposée par le jury : « où vous voulez ».

De même pour traduire les adjectifs « *чистые, лесные* » : sans parler des faux-sens rencontrés dans certaines copies dans lesquelles « *чистые* » a été traduit par « propres », il ne fallait pas rester trop littéral comme l'ont fait presque tous les candidats en traduisant « purs, forestiers » et gloser ces adjectifs en les adaptant au contexte des champignons qui poussent dans les bois par opposition aux champignons de couche ou champignons de Paris (que l'on pouvait traduire ici par « rosés ») : « de vrais (ou de véritables) champignons des bois ».

Enfin, la dernière difficulté qu'ont rencontrée les candidates et candidats était la traduction de l'expression « *где вздумается, там и растут* » qui a engendré des formulations très maladroites ou des faux-sens : « qui grandissent s'ils le veulent à l'endroit où on leur dit », « ils sont là où on le pense et ils poussent », « voilà des champignons qui étonnement poussent où vous vous trouvez », « ils poussent où on les attends » (l'orthographe est du fait du candidat).

La même construction qui revient plus loin dans le texte, « *Где вздумают, так там, значит, и растут?* » dans la réplique de Staline, a été elle aussi souvent très mal traduite : « Là où ils le souhaitent ça veut dire qu'ils y poussent », « Cela signifie-t-il que c'est là qu'ils le veulent qu'ils poussent », « Cela veut dire, qu'ils décident de l'endroit, comme ici et ils poussent ? », « Où ils ont envie, comme là-bas, cela veut dire qu'ils poussent », « Vous dites qu'ou on les invoque, comme ici, alors ils poussent ? ». Il fallait traduire « ce sont des champignons libres, de vrais

champignons des bois, ils poussent où ils ont envie de pousser » ou « où ça leur plait » ou « où bon leur semble ».

- **«Да что ж они себе такие вольные? – спросил он, развеселившись, уж больно уважительно говорил садовник о маслятах. – Где вздумают, так там, значит, и растут? Это же ведь непорядок, а? » И засмеялся. И садовник тоже слегка посмеялся, но так – очень-очень в меру ; смеялся, а в глаза не смотрел, смотрел не выше подбородка.»**

Lorsque l'analyse grammaticale de la phrase n'avait pas permis aux candidats d'identifier la particule « уж », difficile à traduire, qui a souvent le sens de « vraiment » mais qui sera traduite de manière différente selon le contexte, ni la fonction de « больно » qui renforçait le verbe « уважительно », (certains candidats ont confondu « больно » avec l'adverbe signifiant « douloureux »), ils ont fait de gros faux-sens : « alors que le jardinier parlait des bolets jaunes avec un respect douloureux », « à en devenir malade », voire de gros contresens : « s'efforçant tant bien que mal d'être respectueux en parlant des bolets jaunes avec le jardinier », « se moquant alors que le jardinier parlait des bolets jaunes », « le jardinier parlant déjà beaucoup plus respectueusement au sujet des bolets jaunes », « enjoué, alors que le jardinier se donnait du mal à parler ».

De même lorsque certains candidats n'ont pas analysé l'emploi au datif du pronom possessif « себе », qui renforce l'idée exprimée, les traductions étaient mauvaises : « Mais pourquoi donc sont-ils si libres pour eux-mêmes », ou très libres : « Des amateurs de liberté, dis-tu ? » Il fallait en français modifier complètement la construction de la phrase comme dans la traduction que nous proposons : « mis en gaité par l'extrême respect avec lequel le jardinier parlait des bolets jaunes ».

« Это же ведь непорядок, а? » présentait une difficulté que les candidates et candidats ont la plupart du temps surmontée en s'éloignant du sens littéral malgré quelques légers faux-sens : « cela doit donc être la pagaille, n'est-ce pas ? », « voilà qui est contraire à l'ordre civil ». Seuls quelques candidats ont fait de gros faux-sens ou des contresens : « ce n'est pas dans l'ordre », « visiblement ce n'est pas super, hein ? », « ça n'est pourtant pas ordonné », « Cela est tout à fait invraisemblable, hein ? ». Plutôt que de traduire par « C'est un véritable désordre, non » il était préférable de traduire ici « непорядок » par « anarchie » pour replacer la remarque de Staline dans son contexte politique et historique.

- **Хозяин терпеть не мог, когда ему глядели прямо в глаза.**

Quelques contresens ont été faits dans la traduction de « Хозяин терпеть не мог, когда ему глядели прямо в глаза » : « Le propriétaire ne pouvait soutenir son regard quand on le regardait droit dans les yeux », « le propriétaire ne pouvait pas impressionner quand on le regardait droit dans les yeux », « le maître de maison ne pouvait plus soutenir le regard », sans parler de traductions fantaisistes : « Lorsqu'il le regarda tout droit dans les yeux, le paysan ne put soutenir son regard », « le maître ne put l'arranger lorsqu'ils le regardèrent droit dans les yeux ».

Le jury a accepté les traductions de « хозяин » par « patron », mais le mot français qui a la même polysémie en français que « хозяин » en russe est « le maître » (du maître de maison au maître du chien qui a droit de vie et de mort sur son animal). Mais « patron » est possible si l'on considère qu'il peut avoir un sens ironique. En revanche « le propriétaire » ou « le seigneur » étaient ici des faux-sens.

Quant au titre, nous le traduisons par *La Faculté des choses inutiles*. *La Faculté de l'inutile* a été accepté, puisque les deux traductions existent. Quelques légers faux-sens ont été faits : « *La faculté des choses non essentielles* », « *La faculté des affaires secondaires* ». Une traduction fantaisiste peut être citée : « *La faculté des siècles dispensables* ».

Proposition de traduction

Voici ce qu'il s'était passé une semaine auparavant. À quelque vingt-cinq verstes de Moscou, la capitale de notre Patrie, il faisait ce soir là encore clair, l'air était doux, et le temps pour ainsi dire ensoleillé, quoique depuis le matin le ciel fût parsemé de légers petits nuages blancs.

Le camarade Staline travaillait dans son jardin. Devant lui, sur une petite table, il y avait des papiers, certains agrafés, d'autres en vrac – il avait déjà eu le temps de tous les parcourir et maintenant il restait assis sans rien faire, appuyé au dossier de son fauteuil en rotin, il regardait les petits nuages, les cimes des arbres et se reposait. « Tiens, le soleil s'est montré, pensait-il, comme c'est bon. Et le bruit de cette brise dans le petit bois de bouleaux, c'est aussi bien agréable ! Et peut-être même que cette nuit il pleuvra un peu et c'est bon pour les champignons. Cette année, je me demande pourquoi, il n'y en a pas du tout, et qu'est-ce qu'un été sans champignons ? »

Il en avait déjà parlé avec le jardinier : ne pouvait-on pas trouver un moyen de faire pousser ici des cèpes et des bolets ? « Non, pour eux il n'y a rien à faire, lui avait répondu le jardinier, catégorique ; des champignons de Paris, par exemple, ceux-là pas de problème, on pourrait les faire pousser où vous voulez, mais les cèpes, les bolets bruns, roux et même les bolets jaunes, ce sont des champignons libres, de vrais champignons des bois, ils poussent où ça leur chante.

— Et comment se fait-il qu'ils soient si libres ? avait demandé Staline, mis en gaieté par l'extrême respect avec lequel le jardinier parlait des bolets jaunes. Alors comme ça ils ne poussent que là où ça leur chante ? Mais alors, c'est l'anarchie, non ? Et il s'était mis à rire. Le jardinier aussi avait ri un peu, mais sans plus, du bout des lèvres : il riait, mais sans le regarder dans les yeux, il ne regardait pas plus haut que le menton. Le maître ne supportait pas qu'on le regardât droit dans les yeux.

Iouri Dombrovski, *La Faculté des choses inutiles*

INTITULÉ DE L'ÉPREUVE :

Thème en langue vivante étrangère - Russe

- **SÉRIE : Langues vivantes**
- **Épreuve écrite**

L'épreuve de spécialité a rassemblé six copies dont les notes s'échelonnent de 19 à 6/20, avec une moyenne à 12/20. Trois candidates et candidats ont obtenu une note bien inférieure à 12/20 (6, 7 et 8,5) et trois candidates et candidats une note bien supérieure (14,5, 17 et 19). Le texte choisi était extrait du roman de Marguerite Duras, *Les petits chevaux de Tarquinia*. De nature narrative mais incluant un dialogue, cet extrait devait permettre de vérifier que les candidates et candidats maîtrisaient l'emploi des aspects, un vocabulaire simple, et surtout la méthode de la traduction du français vers le russe, sans se laisser déstabiliser par les tournures imagées ou poétiques de Duras.

Comme chaque année, le jury déplore des barbarismes (*улыбся, ветеряла* pour *вытерла, позвучило, повертился, ждающем*), des erreurs d'orthographe (*к стину, снова, взела, лошади*), de syntaxe et de rection (*на полностью, сел на полу за стену, зашла за кухню, ложила бутылку, Сара пила вино в обих бокалах*), mais il faut noter toutefois que les trois meilleures copies en étaient quasiment exemptes, ne comportant que des erreurs moins gênantes (faux-sens, gallicismes, ponctuation).

Le jury n'a pas tenu rigueur aux candidates et candidats qui ignoraient la transcription des noms latins en russe, car le toponyme Tarquinia n'a été correctement transcrit que par un seul candidat (Тарквиния). De la même manière, le jury a fait preuve d'indulgence pour la transcription du mot « Chianti » (Кьянти).

Les difficultés de traduction que présentait le texte se répartissaient en deux groupes : d'une part, les difficultés de vocabulaire (« la bonne », « elle replia le drap dans lequel il s'était entortillé », « se retourna brusquement vers le mur en grognant »), et d'autre part les difficultés d'interprétation (« son front moite et frais était de fleur », « je peux passer sur tout, mais pas sur cette histoire de fenêtre »).

Le terme de « bonne » était délicat à traduire, puisqu'il était clair qu'il s'agissait d'une bonne d'enfant, même si le lecteur pouvait ignorer que ce personnage accompagnait la mère et l'enfant depuis la France. De manière étonnante, aucun candidat n'a proposé le terme très courant няня, lui préférant des propositions moins convaincantes (*дворовая, служащая, домашняя работница, прислужница*). Un candidat a proposé помощница, que le jury a décidé d'accepter, tout comme il aurait également accepté горничная, quoique ce mot tende à désigner une femme de chambre. Pour sa part, le jury a retenu le terme plus précis de служанка, qui désigne ce qu'on appelle communément la « bonne à tout faire » – d'ailleurs le titre de la pièce de Jean Genet, *Les bonnes*, a été traduit en russe par ce mot.

L'expression « il dormait bien » a donné lieu à des gallicismes (*он хорошо спал*), y compris dans les meilleures copies. De la même manière, la traduction de l'idiomatisme « c'était la dernière fois du monde qu'elle venait dans un tel endroit » n'a pas permis de départager les copies qui ont toutes proposé un calque plus ou moins habile de la tournure française (*это было последний раз на свете, что она поехала в таком месте ; что она в последний раз на свете приходит в такое место*).

La phrase « elle replia le drap dans lequel il s'était entortillé » n'a pas posé le problème de vocabulaire auquel le jury s'attendait, puisque le verbe запутаться avait été donné en note,

mais les candidats ont manifestement achoppé sur le terme de « drap » : *пододеяльник, пеленку, фабрику, перескладывала одеяло*.

L'interprétation de la phrase « L'enfant respirait aussi légèrement qu'une fleur, et son front moite et frais était de fleur » n'a pas été le passage le plus réussi de cette épreuve, et les différentes propositions de traduction ont montré que certains candidats étaient en grande difficulté : *свой мокрый и холодный лоб был из цветов; его холодный и молодой лоб состоял из цветка; его /.../ лоб был разгружен; влажный и прохладный лоб у нее был похож на цветок; такой же чувствительный; принимал образ цветка*. Le jury propose d'interpréter cette comparaison dans le sens le plus littéral et le plus concret possible, car rendre concrète en russe une image abstraite en français est bien souvent la solution la plus adaptée.

L'expression « un endroit si mauvais pour les enfants » s'est avérée une difficulté pour les candidats, dont trois copies ont proposé une interprétation satisfaisante (*вредное место, губительное место*) et trois ont ignoré ce problème, ajoutant souvent au faux-sens des erreurs de syntaxe : *она пришла в таком месте, место такое плохое для детей; она поехала в таком месте, в таком неприятном месте за детей*. Seule une copie, parmi celles qui ont obtenu une note au-dessus de la moyenne, a remplacé malencontreusement *место* par *помещение*. La traduction des adjectifs dont l'usage est très répandu en français comme « mauvais » ou « petit » est toujours délicate, car il faut interpréter le sens du mot avant de choisir entre les traductions possibles. Ici, puisque le contexte de l'extrait rappelle comme un leitmotiv la chaleur suffocante qui règne à l'intérieur de la maison et que la mère craint pour la santé de l'enfant il fallait traduire : *такое вредное для здоровья детей место*.

La fin de la proposition suivante « se retourna brusquement vers le mur en grognant » a également posé des difficultés aux candidates et candidats allant du vocabulaire à la syntaxe. Ainsi, le gérondif « en grognant » a donné lieu à des traductions parfois étonnantes (*издав мелкое рычание; со вредным стоном; хрипя; тихо говоря*). L'action suivante de l'enfant n'a pas posé moins de problèmes aux candidates et candidats, ni de vocabulaire ni de syntaxe : *он остался как он повернулся; он перестал двигаться там где он перевернулся; он остановился в том месте, где он лежал; он оцепенел там, куда отвернулся*. Seules deux copies ont proposé des traductions intéressantes et quasiment correctes (*он замер, в том положении, в котором оказался когда повернулся ; он замер там, куда отвернулся*).

Les candidates et candidats ont généralement trouvé des ressources ingénieuses pour traduire « respiration rassurante », même lorsqu'ils et elles ignoraient manifestement les possibilités de traduction. Ainsi, le jury a accepté *успокаивающее* (mais non *успокоительный*), en plus de *утешительное* et *сладкое*, mais a refusé *утоляющее, нас успокоило*. L'article indéfini dans « le souffle d'un dieu » étant impossible à rendre sans nuance dépréciative en russe (comme en employant l'indéfini *какой-то*), le jury propose la solution suivante : *дыхание богов*, qui permet de rendre une vision panthéiste du monde. Le jury rappelle aux candidates et candidats qu'ils ne sont pas absolument tenus de respecter dans leur traduction un mot à mot qui conserverait la nature des mots français en russe (substantif russe pour substantif français, adverbe pour adverbe, etc.). En l'occurrence, il était tout à fait acceptable de traduire *утешительное* et *божественное дыхание*.

L'expression « je suis allée voir le petit » pouvait être traduite de plusieurs manières correctes, mais le jury a préféré retenir une traduction du registre parlé (*сходить к малышу*) plutôt que *проведать малыша*, peut-être plus exact mais moins adapté au registre du texte original. L'un des candidats a manifestement confondu plusieurs expressions proches : *я пошла смотреть за ребенка*, tandis que d'autres ont essayé de contourner la difficulté de vocabulaire : *я увидела малчика; я пошла посмотреть на мальчика*.

Un autre passage a constitué un obstacle pour certains candidats, la traduction de la réplique de Sara « J'en ai quand même assez, dit-elle, de cette bonne, je peux passer sur tout, mais pas sur cette histoire de fenêtre ». Les propositions pour la première expression couvrent un

large spectre d'erreurs (*все равно мне надоела эта служащая ; эта дворовая итак мне надоела ; я больше не выдерживаю эту прислужницу ; мне даже хватает этой помощницы*), tandis que la seconde partie de la phrase était généralement mieux réussie, malgré deux contresens (*Я могу принять прощения за все, кроме того, что она всегда забывает открыть окно ; Я могу забыть все хотя и этой истории с окнами*).

Le jury a noté une hésitation chez les candidates et candidats au sujet de certains couples aspectuels (*забудет* au lieu du présent imperfectif, le barbarisme *дыхал* au lieu du passé imperfectif, *слышалось* au lieu du passé perfectif etc.). Le point culminant de cette hésitation a concerné la traduction de la phrase « Elle se dit comme chaque soir, - mais ce soir-là sans amertume et raisonnablement », puisque les marqueurs temporels indiquent deux temporalités qui s'opposent. C'est pourtant le perfectif (*подумала*) qui doit l'emporter.

La difficulté de traduction suivante était la phrase « j'en ai même été agacé ». Les candidates et candidats ont souvent retenu l'imperfectif *раздражало*, qui était incorrect du point de vue aspectuel, car ils ne connaissaient pas le perfectif *раздражило*, peu usité dans la langue courante mais attesté par les exemples littéraires. Pour éviter ce dilemme et rester dans ce dialogue dans le registre de la langue courante, le jury propose la tournure *я был этим раздражен*, mais il aurait accepté d'autres périphrases (*это даже привело меня в раздражение, это даже было поводом для раздражения, это даже вызвало у меня раздражение*). De même, la réponse laconique de Sara exige, pour qu'elle soit lisible en russe, qu'on reprenne le verbe, ou tout au moins la racine, comme dans la proposition qui a été retenue : *это всех раздражает*.

Le dernier problème à relever était la traduction du terme « extraordinaire » pour caractériser les rapports de la mère et de la bonne. La majorité des candidats a choisi des adjectifs trop peu ambivalents (*необыкновенные, замечательные, фантастичная связь*) auxquels le jury préfère *незаурядные, voire необычные* отношения, plus propices à exprimer l'exceptionnalité dans le mauvais sens du terme.

Proposition de traduction

Она ушла. Мужчина повернулся к Саре и улыбнулся ей, потом он сел на пол, прислонившись спиной к стене.

Сара извинилась и вошла в виллу. Внутри жара была та же, что и днем. Она тихо вошла в комнату ребенка. Служанка в очередной раз забыла открыть окно. Она распахнула его настежь и, вернувшись к ребенку, посмотрела на него в полумраке. Он спал крепко, но ему было жарко. Она поправила простыню, в которой он запутался, и вытерла пот с его лба. Затем она снова посмотрела на него, думая о мужчине, который ждал её на веранде. Дыхание ребенка было легкое, как дыхание цветка и его лоб был влажный и свежий, как цветок. Она подумала, как каждый вечер, но в этот раз без горести, благоразумно, что больше никогда в жизни она не приедет в такое вредное для здоровья детей место. Когда она поцеловала его, ребенок резко повернулся к стене, что-то бормоча. Она подождала секунду. Потом он замер на том месте, куда перевернулся и его дыхание снова послышалось в ночи, утешительное, словно дыхание богов. Она вышла из комнаты, вернулась на кухню, взяла бутылку Кьянти и два бокала. Потом вернулась на веранду.

– Я сходила к малышу, – сказала она. Она каждый день забывает открыть окно, каждый день.

– Любопытно, – сказал мужчина, – когда я приехал сюда, я вас совсем не заметил. Сара налила вина в оба бокала, поставила бутылку Кьянти на подоконник и села с ним рядом.

– Все-таки, мне надоела эта служанка, я на всё могу закрыть глаза, но не на то, что она забывает открыть окно – это я простить не могу.

- Вот то, что я заметил, так это вашу любовь к ребенку, я даже был этим раздражен.
- Это всех раздражает, – сказала Сара.
- И ещё ваши незаурядные отношения с этой служанкой.
- Я должна найти другую, – сказала Сара.
- Но вас-то я не заметил, нет.

Маргерит Дюрас, *Маленькие кони Тарквинии*

INTITULÉ DE L'ÉPREUVE :

Explication d'un texte d'auteur étranger LV1 / Analyse en langue étrangère d'un texte étranger hors programme (LV1, LV2) - Russe

- **SÉRIE : Langues vivantes et Sciences humaines**
- **Épreuve orale**

Nombre de candidats interrogés (ép. Orale) : LV1 (2), LV2 (3), SH (1)

Membres du jury : Gayaneh ARMAGANIAN Le VU, Laetitia DECOURT

Cette année, deux candidates ont été admissibles en spécialité, une en SH, trois en LV2, mais aucun candidat en LA.

L'épreuve de spécialité a porté sur un extrait de *Morfij* de Bulgakov et de *Zolotoj Telenok* d'Il'f et Petrov. Le jury relève un excellent niveau de russe tant en compréhension qu'en expression, l'aisance des candidates à exposer leur analyse du texte en situation de concours, leur vaste culture générale et littéraire, leur parfaite maîtrise méthodologique de l'épreuve. Les deux candidates ont logiquement obtenu d'excellentes notes pour ces prestations.

En SH, la candidate a tiré un texte de l'hebdomadaire « Argumenty i fakty » portant sur l'inauguration d'un pont entre la Russie et la Chine. Sa faible maîtrise de la grammaire, la confusion de lettres à la lecture, ainsi que son manque de vocabulaire ont empêché cette candidate d'obtenir une note supérieure à la moyenne.

En LV2, trois candidats de niveau inégal se sont présentés, tant du point de vue de la langue, parfois à la limite du compréhensible, que du point de vue de la méthode de l'épreuve. Malgré tout, le jury note une bonne culture générale des candidats et leur connaissance des enjeux du monde contemporain. Les notes s'échelonnent de 18 à 7. Les textes tirés provenaient de sources variées (BBC News en russe, « La pensée russe », « Deutsche Welle » en russe).

En LV1, les deux candidates ont livré des prestations cohérentes avec leur épreuve de spécialité, de très grande qualité. Les sujets portaient l'un sur l'exposition des photos d'Igor Muxin au musée d'art moderne de Moscou, extrait du journal « Kommersant », l'autre sur la profession de compositeur en Russie et en URSS, extrait de la revue « Muzykal'naja žizn' ».